العربية لغير الناطقين بها

محاور ومناهج- مذكرة ودروس- مكتبة وملاحق

محاور الخطة: نظرة عامة
منهج لأربع فِرَق
مذكرة ودروس نموذجية
مكتبة المصادر والمراجع
ملاحق

الدكتور عبد الحكيم العبد

مركز اللغات والترجمة - أكاديمية الفنون

١٤٢٧هـ - ٢٠٠٦م

الفصل الأول

الخُـــطَّة: أبعادها/ أقسامها [1]

نظرة عامة

---

[1] **خُطة بالضم:**

- الخُطة*: ما اختطه المرء لنفسه من الأرض. يقال: هذه خُطة بنى فلان وخُططهم؛ و الخُطة الأمر المدبر سلفا(ص ٥٣٠، ع ١) .
- والخُطة :plan : نظام يضعه أولو الأمر لما يستقبل من شؤون الحياة العامة فى الاقتصاد أو التطنيع أو التعليم وكل أنواع النشاطوالإنتاج، ويحددون لكل خُطة سنوات معدودة، فيقولون: خُطةخَمسية وخُطة عشرية(محدثة). (ص ٥٣٠، ع ١)
- التخطيط (فى علم الاقتصاد) planning : وضع خُطة مدروسة لنشاط مؤسسة ما، بحسب تخصصها، أو لمجموع النولحى الاقتصادية و التعليمية و الإنتاجية و غيرها فى الدولة. وتقوم بذلك فى أكثر الدول وزارة مختصة تسمى وزارة التخطيط. (ص ٥٢٥، ع ١).

* أراها خاصية نظرية أو اكتمالية أو تجريدية غالبة .

خِطة بالكسر:

- الخِطة: ما اختُط. وقيل: المكان المختط لعمارة * (أو لإقامة من مسير أو سفر كما فى نص حديث) (ص ٥٣٢، ع ١)

الخِطة: الأرض أو الدار يختطها الرجل فى أرض غير مملوكة ليحوزها ويبنى فيها(ص ٥٣٢، ع ١)

- والخِطة: الأرض التى تُنزل ولم ينزلها نازل من قبل. (ج) خِطط (خِطط النساء فى حديث عن زينب امرأة عبد"الله بن مسعود "أن النبى ورث النساء خِططهن دون الرجال" وهى شبه القطائع.(ص٥٣٢، ع ١): ورثها النبى لهن دون الرجال
- و خططت الطيرُ فى الشجر ونحوه: اتخذت فيه خِططا و أوكارا (٥٢٤، ع ١)

* خاصية حسية على ما يبدو.

* وانظر عبد الحكيم العبد/ اللغة العربيىة بين المدارسة والممارسة ، الورقة الثانية (سيمنار بقسم اللغى=ة العربية، مركز اللغات والترجمة، سبتمبر٢٠٠٣ م – رجب١٤٢٤هـ، تحديث نوفمبر ٢٠٠٦م، ص ٧. وراجع www.kotobarabia.com

المقتصر عليه من خطة متعددة المراحل والآليات فى هذا الآن التأسيس مؤقتا لأربع فرق على النحو التالى:
[1]

***قسم أول** :هو هذا القسم ؛ ويـرف بالخطة أبعادا فى أقسامها الأربعة.

***قسم ثان** : مذكرة لمساق أساسى، ودروس معززة.

قسم ثالث: ثبتْ مصادر ومراجع وأدوات (ببلوجرافيا)

قسمم رابع : للملاحق؛ ويتضمن بداية لمنهج متميز لتعليم العربية للأجانب، يمكن أن يستكمل ويتبنى فيما بعد.

القسم الثانى : فى تعليم العربية كلغة ثانية

(للطلاب المنتظمين – فِرَق: ١، ٢، ٣، ٤)

TEACHING ARABIC AS A 2nd LANGUAGE

CURRICULA , COURCES, ACTIVITIES, AND BIBLIOGRAPHY
(FOR REGULAR STUDENTS, CLASS' 1,2,3,4)

*Each Curriculum specifies the necessary cources, activities, and references Computer, satellite, and records; together with traditional means are duely integrated and counted upon.
variaty of recommeded teaching *يختار المعلم ما يناسب من قائمة المصادر والمراجع
.القسم الثالثtextbooks are available on Part 3

FOUR Curricula (Through 4 separate Groups*)*

1) Regular students for the first Form. الفصل الأول(تلاميذ منتظمون)
2) Regular students for the 2nd Form الصف الثانى(تلاميذ منتظمون)
3) Regular students for the 3d Form الصف الثالث(تلاميذ منتظمون
4) Regular students for the 4th Form الصف الرابع(تلاميذ منتظمون)

FIRST CLASS الفرقة الأولى

(Students attending for the first time/ تلاميذ لأول مرة)

COURCES:

.FC.[2] 1-a :Arabic phonetics: Arabic alphabet : script and pronunciation / printed and hand writing
F.C. 1-b Arabic book / cassette: general course of communication .
F.C. 1 –c Audio understanding – students Book / teacher's handbook.
F.C. 1- d Live Arabic[3] text book

---

[2] F.C. = First class

SECOND CLASS الفرقة الثانية

(Students attending for the second year تلاميذ بالصف الثانى)

*General revision

S.C. -2-a Arabic book / cassette general course Of communication .
S.C - 2-b Audio understanding – students Book / teacher's handbook
S.C- 2- c Live Arabic(text book[4]

THIRD CLASS الفرقة الثالثة

(Students attending for the third year تلاميذ بالصف الثالث)

T.C-3-a - Extensive study of Arabic phonetics: Alphabet , script and Grammer[5]

T.C- 3- b-Possessive pronouns
-Trilateral verbs (table of conjugation)
T.C- 3- c- LIVE ACTIVITIES:

- visits and live dialogues
- stickers
- Arabic newspapers
- Arabic songs

FOURTH CLASS الفرقة الرابعة

***REVISIONS: Arabic four 1st, 2nd, & 3rd classes: (All being brought to a unique standard).**

F.C.-4a- Live practices of impressive readings Arabic by reading , writing - and printing.
F. C- 4- b- grammar (tables)
F.C-4- c-Motivating translations / based on texts from news papers, poets having similitude in Arabic poetry (Empirical Approach)
F.C.- 4- d- colloquial Arabic (Egyptian dialect)
F.C-4- e- Activities: (through the interesting Teacing Program, and/ mostly through the newly established Laboratories)
Arabic satellite viewing times -
Arabic vedio cassettes -
-Readings and contributions to the Academe Magazine.
Possible Academic mission and tourist trips -

---

[3] مثلا/ Alarabiah Lilhayah, (p.26- 179)
[4] مثلا/ Alarabiah Lilhayah p. 257- 266) ، p.177- 228
[5] مثلا/ عبد الحكيم العبد

On literary Arabic , Notes & Means
- Phonology, script, and Grammar.
- Phonemic scriptural Arabic Alphabet.
- List of English words Drafted from Arabic.
- List of Arabic/Semitic vocabulary flooding Ukrainian and Russian language.)

القسم الثالث : فى العربية الفصيحة : مذكرة ودروس إمتاعية

■المذكـــــــــرة:

ON LITERARY ARABIC : NOTES AND MEANS
PHONOLOGY ,SCRIPT, AND GRAMMAR..
PHONEMEC SCRIPTURAL ARABIC ALPHABET.
LIST OF ENGLISH WORDS DRAFTED FROM ARABIC.
*** ARABIC \ SEMETIC VOCABULARY FLOODING UKRANIAN AND *RUSHIAN LANGUAGES.**

مذكرة بحثية تعليمية بالعرض والتصنيف والجدولة في مجال التبصير بالعربية وتدريسها للأجانب . تقع في ٢٢ صفحة ، وتتضمن ما يأتي :-

* **القسم الأول**: يستنقذ بالتحرير المطور محاضرات تلقاها الباحث من علم من أعلام تعليم العربية للأجانب.
* **القسم الثاني** : لوحة وافية من تصميمنا في الأبجدية العربية ، عرضا علي أبجديات المصرية القديمة والإنجليزية والسلافية ، مع توضيحات تشريحية لجهاز النطق الإنساني.
**القسم الثالث* : قائمة بثروة من الألفاظ العربية السائدة في الإنجليزية.
**القسم الرابع* : توطئة وقائمة بالألفاظ العربية والسامية التي استشعرتها في بعض اللغات السلافية.

■ فى التعليم الإمتاعى للغة العربية:

Arabic Enjoyable Learning
توصيف ورصيد مستهدف ودروس نموذجية
(حلقات مصاحبة للتعزيز فى التدريس المنتظم. ويمكن أن تبث إليكترونيا أو لمجلة)

أولا: توصيف:
منحى إبداعى فى التدريس ، منهجى إعلامى ، موجه للكبار الأجانب المبتدئين تعلم العربية كلغة ثانية أو ثالثة .؛ يستهدف :

- ١٢٧٨ مفردة فى السنة الأولى
- + ٩٦١ مفردة فى السنة الثانية
- + ١٠٠٣ مفردة فى السنة الثالثة
- + ٤٨٣ فى السنة الرابعة
- + ١٠٠٥ مفردة فى السنة الخامسة
- + ١٣٨٧ مفردة فى السنة السادسة
- * ملحوظة : مصدر المعدلات " الرصيد اللغوى للتعليم الأساسى ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، تونس ١٤٠٨ هـ - ١٩٨٧م

ثانيا: محتويات الحلقات:
الحلقة الأولى :

- **خلال حكاية مسابقة الحروف ؛ أ ب ت ث الخ ، دون تركيز على التشكيل .**
- **اكتب اسمك وبعض الأسماء الاسلامية والمسيحية**
- **خلال تيمة المسابقة حكمة لا فضل لعربى على دربة مهاريية وجمالية بخطوط مختلفة .**

○ - تدريب : كتابة اسمه وخمسة أسماء أخرى – كتابة النموذج الجمالى بأساليب خطية ثلاثة .

الحلقة الثانية :
- خلال الحكاية نفسها / تيمة تحكيم الضاد ء بين الألف والياء
- تضمينها أسماء العائلة والضمائر المنفصلة
جمل من خير وشر –
- الحروف مشبكة
- - الحروف مجدولة فى العربية والإنجليزية والمصرية القديمة (الهيروغليفية تجاوزا)
- - كلمات ممثلة للأبجدية تامة التشكيل
○ - واجب : حزمة كلمات مشكلة ممثلة للمحاكاة والتدرب > وواجب معالجة بنطات العربية عبر الحاسوب .

الحلقة الثالثة :
- على حكاية فرعونية فى تيمة الصدق والكذب :
- - خطوط فيها وفى مثلها ، وفى "إذا كنت كذوبا فكن ذكورا"
- - تشكيل الإعراب مع تركيز على الحركات الثلاث ؛ ولفت إلى كتابتى التسكين والإمالة.
- * الواجب : أسماء الجسد المطلوب رسمه فى النص + واجب كتابة حكمتين مذكورتين .

الحلقة الرابعة :
- اقتصادية الكتابة العربية :
- - (وفرة سواكن الأبجدية) – السكون والتشديد – المصدر والمشتقات والفعل ، ومطرد جدولى
- الواجب :
- - جمل من ضمائر قسم ٢ ومن مشتقات قسم ٤ هذا
- - طلب حساب الحصيلة المتعلمة إلى الآن فى ضوء المعدل المقنن للفرقة الأولى بواسطة الألسكو
- - تشكيل نماذج من شتى الأقسام .

الحلقة الخامسة :
- انتقام الابن لأبيه فى مطرد حدوتة الصدق والكذب الصدق والكذب الفرعونية ؛ و مطرد حديث فى الإنسانية ،وفى العربية باسم الصدق والكذب
- - الواجب تراكم تكوينى Formative & Summative :
- أ ب ت تركيزا على التشكيل ضما وفتحا ا وكسرا .
- طلب وضع أسماء وأفعال لصور ومحاكيات تشمل ماورد منه فى هذه الحلقة والحلقات الأربع التى بنيت عليها .

♦ انظر المذكرة ونماذج الدروس المذكورة بالقسم الثانى من الخطة
♦ انظر الببلوجرافيا بالقسم الثالث من الخطة.

القسم الرابع: الملاحق :

ويتضمن بداية لمنهج متميز لتعليم العربية للأجانب، يمكن أن يستكمل ويتبنى فيما بعد.
(فصل دراسى أول، وفصل دراسى ثان)

الفصل الثانى

مذكرة أساسية

نماذج دروس معززة

أولا المذكرة التنظيرية الأساسية

ON LITERARY ARABIC

Phonology, Script, And Grammar.
Phonemic Scriptural Arabic Alphabet .
List Of English Words Drafted From Arabic.
Arabic / Semitic Vocabulary

Developed,
Edited, And Introduced
By
Dr. ABD- EL HAKEM EL- ABD
Expert of Arabic
Associate Professor And Head Of Arabic
Department
Languages and Translation Center
The Academy Of Arts

1995- 2003

PREFACE

Teaching is an art which needs to be introduced in an attractive manner and by simple means. But simplicity is nothing but a sort of deep understanding and skill.

OUR HAND OUT here, first a lecture by Dr. عIffat Al-shaqawi, who practiced education for foreigners for several years, and got to graduate teachers to carry on with the mission، together with additions, arrangements, and authorities given by the editor, is aiming at a course qualifying to teach Arabic to English speaking students.

Hopefully it did not leave any doubt of the necessity of developing our teaching means, in order to enable students in the age of speed to progress.

THE HAND OUT is mean of education, which can achieve quick and immediate results. Notice how it teaches the cases of AL-IعRAAB (حالاتُ الإعراب) as a set amongst a system of general categories:

NOMINATIVES
ACCUSATIVES
GENETIVES.

THE ACCUSATIVE CASE, for example, included the object and the noun of time, place, manner, reason, etc[1] .

IN OTHER PRACTICAL CASES we can consider teaching (kaana wa akhawatuhaa) through the nominal sentence of subject and predicate (almusnad 'ilayhi wa-lmusnad) not by saying (ismu kaana) but by saying kana after subject or inna after subject etc. AND WHEN WE TEACH (Haalatu-lidaafah) it can be described as follows :-

KITAB U -L WALAD I
TALIB U -L MADRASAT I

FINALLY this course is to be given to adult students who-so ever their ages might vary, who originally speak English (but seek

[1] A method which is not far from Ibn Hism in His "Shudther Adthahab.

Arabic as an allied language), and to students who seek their originality in Arabic(westerners of Arab origin). A meathod like this is originated by Ibn Hishaam as we referred, and is well tried bilingually as we see؛ hence forth it can be implemented as an introductory course, within a complete curriculum [2].

[2] DR. ؏ABD EL-؏HAKEEM EL-ABD/ ARABIC FOR THE NON ARABIC SPEAKING STUDENTS, AXELS, BIBLIOGRAPHY AND MODEL LESSONS)(PLAN'S AXELS, FOUR CURRECULAHANDOUT&MODEL LESSONS, BIBLIOGRAPHY, and APPENDEX, CENTER FOR LANGUAGES & TRANLATION, THE ACADEMY OF ARTS, 1427 aH.- 2006 aC

First PART
SHARQAWI NOTES (DEVELOPPED)

Into consideration
vowels
general introduction
the definite article
number
case ending
gender
diptotes
accusative
relative sentence
derivatives

SHARQAWI NOTES (DEVELOPPED)

Several good grammars of modern Arabic, are on the market. You can consult one or more of those books.

As a teacher of Arabic for foreign students you might be asked to teach a certain book. It will not be difficult to do that. However the following are some notes on the phonology, script, and grammar of Arabic, (together with some included tables and appended lists, which you can rely upon and take in to consideration , teaching any of Arabic readers .

1. VOWELS:

Notice that there are two sets of vowels in Arabic :
Short vowels, and Long Vowels. There is a tendency among English reading students to obscure there vowels. Help them to overcome this problem by explaining that the Arabic long vowels are pronounced, perhaps more crisply, but certainly more clearly than the English vowels.

Make it clear to your students that in the Arabic writing system, the short vowels are not actually written within the word, (once the learner gets the sense of the Arabic language). These vowels when fixed in writing, are indicated by signs and not by letters(---ʹ ---ˊ ---) . In contrast to the short vowels the long vowels are (ـو ـا ـى.).

In between signs which are mostly used within the daily use in the European languages and alike, are no longer used in the daily use؛ but reserved for some inventory application, in Qur'anic recitations and talented singing etc.[3]

In the Arabic writing system long vowels are represented by letters of the alphabet؛ and not by signs. Although their pronunciation is similar to that of the short vowels, the sound is prolonged (yet crisply as said), that is held longer.

---

[3] من الشعر الأكرانى و الثقافة السلافية: ترجمات وتناول تقارنى: أدبى وفيلولوجى وتعليمى، ص ٧-٩ (Arabic phase of the book, p.7-9
MINASHI'RELUKRANI WATHAQAFAH ASSILAVIAH: JVJAMAT WATNAWUL TAQARUNI: ADABI WAFILOLOJI WATA'LIMI/ (FROM UKRANIAN POETRY AND THE SLAVIC CULTURE, IN THE LIGHT OF ARABIC & WESTERN CULTURES : TRANSLATIONS, CLASSIFICATIONS & MEANS ((COMPARATIVE, LITERARY, PHILOLOGICAL AND EDUCATIONAL APPROUCH, BILINGUAL TWO PHASES PRINTED BOOK(English phase of the book first tinted named Slavic ٩-٧ الثقافة السلافية فى ضوء الثقافتين العربية والغربية (ترجمات وتصنيف ووسائل) (تناول تقارنى أدبى و فلولوجى و تعليمى)، ص٧-٩ Culture In The Light Of Arabic & Western Cultures (Translations, Classifications & Means) (Comparative, Literary , Philological , And Educational Approach, p. 19, 20
وانظر الوجه العربى/ من الأدب الأكرانى و الثقافة السلافية، على www.kotobarabia.com

11- General Introduction to Arabic writing system:

The Arabic script is written from right to left, and contains no capital letters

The Arabic Alphabet contains 28 letters, including Hamazah (ء):a minute shape of the head of the letter (ع), which could be introduced to your students, as any Arabic letter, according to its shape[4]:

Your students must understand clearly that several of the letters are the same in shape**،** but are differentiated one from another by dots written above or below the letter.

ح	ج	خ	ذ
H	J	KH	TH

This, together with the non written vowels, show that Arabic tends to be economical، though Alphabetically mature a shorthand written language you may say . This economic value show the actually 18 original shapes giving 28 letters: the same sounds of the complete alphabet.

ى	و	ه	ن	م	ل	ك	ف	ع	ط	ص	س	ر	د	ج	ب	ء
							ق	غ	ظ	ض	ش	ز	ذ	ح	ت	أ
														خ	ث	

5

Also the letters can be classified into :

Connectors and non connectors.

A connector is a letter which can be joined to the letters which precede or follow it . It has four different positions, hence forth four shapes.

The four positions of letter are:

1. The letter standing alone.
2. The letter joined to a preceding letter.
3. The letter joined to a preceding letter and following .
4. The letter joined to a following letter only.

They shape as such:

final	midial	enitial	Independent
ـب	ـبـ	بـ	ب

[4] Original Sharoawi lecture
[5] The editor .

ـت	ـتـ	تـ	ت

A non connector, or a letter which can be joined only to the preceding letters has two shapes:

وا	را
با	نا

111- The Definite Article:

The most common way of making a noun definite is by prefixing the definite article (al آل)

But this (ال) is assimilated when ever a word begins with a consonant that is articulated with tip or from part of the tongue, we call this kind of letters (sun letters) , the others or called (the moon letters) :

الشمس الثعبان
القمر البيت

Explain to your students the assimilation process (عملية الأدغام) which takes place with the sun letters.

Let them know that the "ل" is not pronounced but becomes identical with the following consonants.

The "L" "ل " is written without "suk¯un " and a "shaddah(ّ)is placed over the first letter of the word that is joined to .

The shaddah indicates the assimilation, and duplication .

IV-Number

There are three numbers in Arabic; singular, Dual, and plural. The Dual is formed by dropping the case ending of its singular and adding the suffix (ani) which becomes (ayni) in the accusative and genitive .

سملت علي الرجلين رأيت الرجلين جاء الرجلان

There are two types of plural : sound سالم , and broken تكسير

The masculine sound plural is found with some nouns and adjectives denoting male and human beings. It is formed by dropping the case endings of the singular and adding the suffix (una) ن

جاء المعلمون أكرمت المعلمين قمت للمعلمين

The feminine sound plural, which is found with many nouns including verbial nouns and passive participles is formed by adding

"atun" to the singular after dropping the "ta arbutah" , if there is one .
تلميذ معلم تلميذات معلمات

V- Case Endings

There are three cases in Arabic: Nominative, Genitive, Accusative. Each of these cases is represented by one of the short vowels(---' --- ---)

Once the object is single, the case ending "U" is added to the definite noun for the nominative case (ضمة) الرجلُ, "a" (Fathah) الرجلَ for the accusative, and "I" ---. (kasrah) for the genitive case (الرجلِ).

Dual and plural: feminine or masculine(real and an real) they deem to color as they come in the coming tables .

VI-Gender[6]

Arabic has a masculine and feminine gender (no animanitive)؛ yet an unreal feminine and a broken plural are given the same case ending of the single real feminine.

The commonest indication of feminism in a noun or an objective is the ta marbutah ending the single female name (التا المربوطة ة (مرأة، مدرسة)).

For the single feminine name: the ending "un", "an", "in", resemble the three case endings, for both female and male(real or un real).

For the dual: "aan", "ayn", "ayn" , resemble the three case endings, for both female and male(real or un real).

For the sound feminine plural "'aatu, "aati", "aati" resemble the the case endings.

For the sound masculine plural "uun", "iin", iin" resemble the the case endings.

All, given there case endings, they color as follows:

NAME	TIPE	Nominative رفع	Accusative نصب	Genitive جر
Madrasah(school), Mudarrisah(fim. Teacher)	Single fim.(un real and real)	------tun ةٌ---	---Tan ةً---	---tin ةٍ---
Madrasataan(two schools)	Dual fim.(un real)	--aan ان--	--ayn ين--	--ayn ين--

[6] the editor

Mudarrisataan(two fim. Teachers)	Dual fim.(real)	--aan ان--	--ayn ين--	--ayn ين--
Mudarrisat teachers(مُدرِّسات)	Sound fem.plural	----aatun اتٌ---	----aatin اتٍ---	----aatin اتٍ---

For masculine and semi masculine noun or object the table becomes like this:

NAME	TIPE	Nominative رفع	Accusative نصب	Genitive جر
Bayt(hous)	Single masculine.(un real cal)	---tun تٌ--	--tan ةً--	--tin ةٍ--
Mudarris(mail (teacher)	Single masculine (Real)	--un سٌ--	--an سًا--	--in سٍ--
baytaan	Dual masculine(un real)	--aan ان--	--ayn ين--	--ayn ين--
Mudarrisaan(two teachers)		--aan ان--	--ayn ين--	--ayn ين--
Mudarrisuun(teachers)	Sound masculine plural	--uun ون--	--iin ين--	--iin ين--

VII- Diptotes

Some Arabic nouns and adjectives , called diptotes by Europian grammarians, do not take (tanwiin) and have only two case endings, when they are indefinite (نكرة) : "Dammah" in the nominative and "fathah" in the genitive and accusative.

اطفات المصابيحَ - هذه المصابيحُ مررت بمصابيحَ- إنها مصابيحُ - هذه مصابيحُ

When they are defined, whether by the definite article or by being put in construction إضـافة (Idafah), they take the usual three case endings.

VIII- Use of the Accusative

The accusative is used for the object of transitive verbs. There are also accusatives of time and place.Manner , reason, and specification. (المفعول لاجله – التمييز) (ظرف الزمان- ظرف المكان – الحال)
And they are in answers to questions asked : when, where, how, why, and in what respect.

IX- Relative Sentences

There are two types of relative sentences in Arabic: indefinitive and definitive:
An example of the first :
"I saw a house which Ahmed built". In Arabic this would be,
I saw a house Ahmed built it ".
In the case when "house" is definite, e.g.:
I saw the house that Ahmed built,
The sentence in Arabic becomes":
I saw the house that Ahmed built it.
– رأيت بيتا بناه أحمد – رأيت البيت الذي بناء أحمد
Note: that in a relative clause that has both verb and subject the former must precede the later.

X-The Derived Forms of the Trilateral verbs

The system of derived or increased forms is one, by which modifications to the first form of a verb are accompanied by modification in the meaning.

Dictionaries and grammars attach conventional (متفق عليه) numbers to these forms up to X but only number II, VIII & X are in common use .

The dictionary will indicate which forms are in use and their meaning. No verbs occur in all derived forms, and it is not permissible to invent forms, that do not already exist for a particular verb. The patterns of the derived forms of the trilateral verbs are :

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
فعل	فعّل	فاعل	أفعل	تفعّل	تفاعل	انفعل	افتعل	افعلّ	استفعل

SECOND PART
Teaching Means

Terms
Positional Phonemic Scriptural Approach
English words derived from Arabic
In The Slavic Languages

1-Terms

Alphabet	الأبجدية
Absolute object	المفعول المطلق
Accusative case	حالة النصب
Nominative case	حالة الرفع
Genitive case	حالة الجر
Adjective	النعت (الصفة)
Adverb	الظرف
Collective noun	اسم الجمع
Comparative superlative	اسم التفضيل
Compound nouns	الأسماء المركبة
Concord of verb and subject	مطابقة الفعل للفاعل
Conditional sentences	الجمل الشرطية
Conjunction	حرف العطف
Construct state	حالة الإضافة
Phrase	الجملة
Definite article	آل التعريف
Demonstratives	أسماء الإشارة
Diminutive	التصغير
Diptotes	الممنوع من الصرف
Dual	المثني
The Emphatic	التوكيد
Executive	المستثني
Exclamation	التعجب
Feminine	المؤنث
Gender	الجنس
Infinitive (verbal noun)	المصدر
Interrogative	الاستفهام
Quissive	الجزم
La of the categorical negation	لا النافية للجنس
Masculine	المذكر
Number	العدد
Coordinal Numbers	الأعداد الأصلية ١، ٢، ٣
Ordinal Numbers	الأعداد المركبة
Verbal Sentence	الجملة الفعلية
Plural	الجمع

English	Arabic
Broken plural	جمع التكسير
Sound masculine plural	جمع المذكر السالم
Sound feminine plural	جمع مؤنث سالم
Nominal sentence	الجملة الأسمية
Prepositional phrase	شبه الجملة
Conjugation	الضمائر التصريف
Pronouns	الضمائر
The radicals	حروف الفعل الأصلية
Relative pronoun	اسم الموصول
Vocative	المنادي
Vowels	حروف العلة
Proper Noun	العلم
Object	المفعول
Relative sentence	صلة الموصول
Subject	الفاعل
To vocalize	يشكل الخط
Vowel points	علامات التشكيل
Indeclinable	مبنى لا يتصرف
Parsing, Analyzing	الإعراب
Diptote	ممنوع من الصرف

11

الأبجدية العربية

NOTES ON LITERARY ARABIC 9 DR. ABD el HAKIM el ABD

الأبجدية العربية : تناول كتابي صوتي (فونيمي) تفارني على المواضع

مع ترميز عربي ومصري قديم وتمثيل كلمات

Arabic Alphabet : Positional Phonemic Scriptural Approach : Symbols (Foreign And Hieroglyphic) plus Example Words

E mail : hakim_elabd 1942@yahoo.com tel. 02 5621441 – 03 4284473

Independent مستقل	Initial في البداية	Medial في الوسط	Final في النهاية	English	Latine	Russian	Ukrainian	Hieroglyphic	Example 1 مثال ١	Example 2 مثال ٢	Example 3 مثال ٣	N.B.s ملاحظات			
أ (١ ء)	(١) أ	ا ا	ـا	Aa	æ A		O Y		أنا	سأل	[illegible]	مخرجه الحنجرة	صوت شديد	[illegible]	
ب	بـ	ـبـ	ـب	Bb	b	Б	Б	Foot	بيت	بيات	باب	الشفتان	مجهور		
ت (تـ)	تـ	ـتـ	ـت	Tt	t	Т	Т	Loaf	البيت	بستة	[illegible]	[illegible]	مهموس شديد		
ث	ثـ	ـثـ	ـث		Θ				ثبات	بثه	يث	[illegible]			
ج	جـ	ـجـ	ـج	ga Ja	g dʒ	Ж	Ж	Jar stand, Snake	جيب	بجيب	صج	[illegible]	مجهور	[illegible]	
ح	حـ	ـحـ	ـح	ḥ		X	X	Twisted flax	حب	محبة	نجح	[illegible]	صوت شديد	[illegible]	
خ	خـ	ـخـ	ـخ	Kha		X	X	Placenta	خليل	مخلل	مخ	[illegible]	مجهور رخو		
د	د	ـد	ـد	Da	d	Д	Д	hand	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]			
ذ	ذ	ـذ	ـذ	The	ð			Twisted rope	ذرة	مذمة	منذ	[illegible]	مجهور شديد		
ر	ر	ـر	ـر	Ra	r	Р	Р	mouth	رمى	ترمى	فرار	[illegible]	مجهور مكرر	[illegible]	
ز	ز	ـز	ـز	Za	z	З	З	Door bolt	زهرة	مزهر	كريز	[illegible]	[illegible]		

الحرف	أول	وسط	آخر		S	C	C			ساعد	يساعد	مساعد	المخرج	الصفة	ملاحظات
س	سـ	ـسـ	ـس	S	S	C	C	,	Folded cloth	سعيد ساعي	مسعد يساعد	يس مساس	من بين الثنايا العليا وطرف اللسان	مهموس رخو	
ش	شـ	ـشـ	ـش	Sh	ʃ	[illegible]	[illegible]		Pool	شمس	مشمش	مشاش	من بين الثنايا العليا ووسط اللسان الصلب	مهموس غليظ	
ص	صـ	ـصـ	ـص	Ṣ						صباح	مصباح	مص	من بين الأضراس وحافة اللسان وسط الحنك [illegible]	مهموس رخو من حروف الصفير - مطبق مفخم	هذا الإطباق لتفرقه بينه وبين السين
ض	ضـ	ـضـ	ـض	ḍ						ضبط	مضبوط	عض	بين الأضراس وحافة اللسان ووسطه [illegible]	مجهور مزدوج	[illegible]
ط	طـ	ـطـ	ـط	ṭ						طاهر	مطر	مط	من بين أول [illegible] الصلب وطرف اللسان مع تقعر وسط اللسان	شديد مطبق	ووصفه القدماء بأنه مجهور [illegible] في معظم البلاد العربية مهموسا
ظ	ظـ	ـظـ	ـظ							ظهر	مظهر	يتلمظ	من بين آخر الحنك الصلب وأطراف الثنايا العليا ومقدم اللسان مع [illegible]	مجهور رخو	هذا الإطباق يفرقه بينه وبين الذال
ع	عـ	ـعـ	ـع						Arm	عمر	معجعة	مع	وسط الحلق	مجهور رخو	[illegible]
غ	غـ	ـغـ	ـغ							غيّر	مغموم	دامغ - دباغ	بين أدنى الحلق إلى الفم قرب اللهاة	مجهور رخو	
ف	فـ	ـفـ	ـف	Fa					horned viper	فتح	مفتاح	حتف	الشفتان [illegible]	مهموس	
ق	قـ	ـقـ	ـق	q					hillslope	قمر	مقمر	شق شقاق	اللهاة مع أقصى الحنك الأعلى	في الأصل مجهور الآن شديد مفخم	التهموس في معظم الألسنة الحديثة
ك	كـ	ـكـ	ـك	Ka	k	K	K		Basket	كل	مكان	شك	[illegible]	مهموس صلب	
ل	لـ	ـلـ	ـل	La		Λ	Λ		Lion	لم	ملح	مل	أصول الثنايا العليا [illegible] اللسان		
م	مـ	ـمـ	ـم	Ma	m	M	M		owl	محمد	محامي	عم - عام	[illegible]	مجهور	
ن	نـ	ـنـ	ـن	Na	n	H	H		water ripple	نعم	منعم	نون - دن	[illegible]	مجهور	
ه	هـ	ـهـ	ـه	ḥ			XP		Courtyard	هز	مهم	منه	أعلى القصبة الهوائية	مهموس شديد	
و	و	ـو	ـو	W	w					وهب	موهوب	ثار جو	الشفتان، فتح	مجهور	
ى	يـ	ـيـ	ـى	Y		[illegible]									

111-LIST OF ENCLISH WORDS DERIVED FROM ARABIC [7]

(Helps as a means to teach Arabic through student's own mother language.)

ADMIRAL	Amiir Al Bahr (Cheif of Transport Fleet) or Amiir Al-Bahr (commander by sea)	أسود البحر
ADOBE	Al-Tuub (Brick)	الطوب
ALCAIDE,	ALQAAID, ALQAA'ID (the leader)	القائد
ALCANNA	(plant-yielding henna) AL-HINNAA' (medical And color plant	الحناء
ALCHIMY	- (CHEMISTRY) AL-KIMIYAA'	كيمياء
AL-COHOL, KOHL	AL-KUHL, AL_ KAHOOL (eye liner)	الكحل
(BISMUTH) ANTIMONY	ITHMIID (Antimony) ITHMILLD(stin)	الإثمد(الأنتيمون)
(Al-COVE	AL-QUBBAH (dome)	القبة
ALEMBIC	AL-ANBIQ (experimental bottle)	الأنبيق
ALGEBRA	AL-JABR (restoration) of Organs or numbers	الجبر
ALGORITHM	AL-KHWAARIZII (proper Name) Abuu Bakr Al-Khauwaarizmi	الخوارزمى
ALKAI	AL-QAALII (potash)	القالى
AL MAGEST	AL-MAJISTI (Geography) book	المجصطى
AL-MANACH	AL-MUNAAKH (tale of the weather) لا تكاد لغة تخلو منها	المُناخ(المناخ فيما نفضّل[8])
AMULET	HAMAA'IL (things carried)	حمائل
APRICOT	AL0BARQUUQ (Fruit)	برقوق

[7] **Reffer :** Watt. : W. Montgomery/THE INFLUECE OF ISLAM ON MEDIEVAL EUROPE . EDINBURGH UNIVERSITY PRESS), 22 George Square, Edinburgh 1972. Especially 25-92.

N.B: more words eventually are added. The reader still have the possibility to cover more discoveries of such area.

- وراجع أيضا سليمان أبو غوش / عشرة آلاف كلمة إنجليزية من أصل عربى ، مكتبة قسم اللغة العربية جامعة الإسكندرية تحت رقم ٢٥٠٧٠

-- وكتاب زنعريد هونكة ، شمس العرب تسطع على الغرب " أثر العرب فى حضارة أوروبا " ، ترجمة فاروق يعقوب وكمال دسوقى ، دار الآفاق الجديدة ، بيروت ١٩٨١ ، خاصة جداولة للأسماء العربية.

[8] فى العربية : معجميا المُناخ بالضم يزعم أنها مما لم يأت من بابه وهو ناخ؛ ومقتضاه المناخ بالفتح. وقد رأيت تخلية الدرس اللغوى من أنحاء من ذلك التكلف؟

عبد الحكيم العبد/ اللغة العربية بين المدارسة والممارسة، الورقة الثانية(الثلاثى بين القياس والسماع،ورقة لقسم اللغة العربية بمركز اللغات والترجمة، ص ١٧، وتنظر www.kotobarabia.com

ARRACK	ARAQ (Sweat)	عرق
ARSENAL	DAAR AL-SINNAA'AH	دار الصناعة
ARTICHOKE	AL-KHARSHUUF (Vegetable)	الخرشوف
ATLAS (Cloth)	ATLAS (Smooth)	أطلس
AUBERGINE	AL-BADINGAAN (vegetable)	الباذنجان
AVERAGE	'AWWAR (loss)	عوار
AZIMUTH	AL-SUMMUUT (ways directions)	الصموط
AZOTH (Mercury)	AL-ZAAWUUQ	الزووق
AZURE	LAAZAWARD OR AZRAQ (Blue)	أزرق
BABOON	MAYMUUN (Lucky; Ape)	ميمون(للقرد)
BAROQU E	BARQUNTINE, BRIGANTINE BARSHA, BAARJAH, (big ship) (Egyptian)	بارجة
BORAX	BURAAQ (fast transport)	براق
CABAS (BASKET)	QAFAS (cage)	قفص
CABLE	HABL (rope)	حبل
CADI	QADII (judge)	قاضي
CALIBRE	QALIB (model)	قالب
CALIPH	KHALIBHA	خليفة
CAMEL	JAMAL	جمل
CAMPHOR	KAFUUR	كافور
CANDY	QAND, QAWDLL, CANEJURCE	قاند
CARAFE	GHARRAFA (grave)	قرافة
CARAT	QIIRAAT (weigh or square measure)	قيراط
CARAT	QIIRAAT (weigh or square measure)	ممراط
CARAWAY	KARAWYA (plant or drink)	كراوية
CAROB	KHARRUUB(plant, drink)	خروب
CARMINE,	KERMIES, QIRMIZ (Giving death) QIRMIZ	قرمز
CAVE	KAHF	كهف
CHECK	(chess,Arabic persian Shah:king.game)	شاه
CHECKMATE	SAAH MAAT (king is dead)	شاه
CHEQUE	SAKK, (written agreement)	صك
CHIFFON	SHIFF (fine cloth)	شيف
CID	SAYYID (master)	سيد
CIVET	ZABAD (foam)	زبد
COFFEE	QAHWAH (drink)	قهوة

COFFIE	QAFIAH (train of camels)	قافلة
COTTON	QUTN	قطن
CUPOLA	QUBBAH (dome)	قبة
CYPHER	SIFR(zeroo) (empty in Arabic ..	صفر
DATE	DAQAL (inferior date)	دقل
DILEMMA	(wander, unclear attitudes "DHALMAA" (darkness)	ظلماء
DHOW	DAWAA' (medicine)	دراوة(دواء)
DIVAN	DIIWAAN (office)	ديوان
DRAGOMAN	TARJUMAAN (interpreter)	ترجمان
DRUG	DUURAWAA(medicine)	دراوة(دواء)
DURRA	DURRA (pile of money)	درة
GALANT)		خِلعَة
CAZ	QAZ (worm silk)	قز
CAELE GHAZAL	GHAZAL (love poetry) Pine mi	غَزَل
GAZETTE	KANZ (Treasure)	كنز
COVER	KAFIR (unbeliever or infidel)	كافر
GUEBRE	JARA (deviant.)	جار
GIBRILTAR	JABAL TAARIQ (mount of Tariq)	جبل طارق
GINGER	ZANJABIIL	جنزبيل
GIRAFFE	ZURAAF	زرافة
GUIITAR	QIITAAR (music instrument)	قيثار
GYPSUM	JIBS	جبس
HAKEEM HAKIM	HAKIIM (Doctor) HAKIIM (Doctor)	حكيم
HEOKA	HUQQA (water pipe)	حقه
HAWDAH	HAWDAJ	هودج
HUSBANDAR	HASAAD (HARVEST) (farm)	حصد
HUSBAND	(man as reerer for the woman ALHASAAD FARM HARVEST)	حاصد
IRADE	(sultan's decree) IRAADAH (will)	إرادة
JAR	JARRAH	جرة
JASMINE	YASMIIN	ياسمين
JERBOA	YAREUU' (animal)	جريع
JUMP JUPE	(JACHET, BODICE) JUBBAH	جبة
KALIUM	(potassium) QALI	قالى

KAVASS,	KAWASS bervant, courier) QAWWAAS	قفص
LUTE	(music instrument) AL'UUD	العود
MAGAZINE	MAKHAAZIN (stores) of knowledge	مخازن
MANCUS	(coin) MANQUUSH	منقوش
MARABOU MARABOUT	(Stort) MURAABIT (soldier ready to strive) (holy man)	مرابط
MAROQUIN	(Made of morocco leather MURAKISH (Morocco)	مراكش
MASK. MASQUEE, MASQUERADE	MASKHARAH (MOCKERY)	مسخرة
MAT MATACHIN	MAAT (died) MATE (in chess) (sword-dancer in fancy dress (MUTAWAJJIHIIN (assuming Nask)	مات متوجهين
MATTRESS MATRAH	(Where some thing is thrown)	مطروح
MINARET	MANAARAH	منارة
MOHAIR MOHAIR MOHAIR(fabric)	MUKHAYYARAH MUKHAYYAR (given MUKHAYYAR (given)	مخير
MONSOON	MAWSIM (Season)	موسم
MUMMY	MUMYA' (kept dead t body)	مومياء
MUSCAT, MUSCADINE, MUSCATTEL	(prowence)= MASQAT:(place of)	مسقط
MUSK		مسك
NABOB	NNA'IB (depute)	نائب
NACRE NAKE	(mother of pearl) = NAQQARA (kettledrum) (murse instrument) NAQQARAH (beeter or drum)	نقارة نقارة
NORIA	(Water wheel) NA'UURAH	ناعورة
ORANAGE	NARANGG	نارنج
POPINJAY	BAHB BAGHA (parrot)	ببغاء
RACE (kind)	RA'S (head)	رأس
RACKET, ROCKET	RAHA (palm of hand)	رحا
AREALGAR	(Red arsenic)= RAHJ GAHAR) (dust of the cave)	رهج الغار
REAM	RIZMA	رزمة

REBEC	(music instrument) RABAB	رباب
RICE	RUZZ	رز(أرز)
RISK	RIZQ (Su'stenace)	رزق
ROB	(fruit juice with honey) HRUBB	خروب
ROC	RUKH(bird)	رخ
ROOK	RUKH(cheess)	رخ
SACCHARIBE	(sugar) sukkar	سكر
SACRE, SAKER	Saker (falcon) SAQR	صقر
SAFARI	S'AFA (travel)	سفر
SAFFRON	ZA'FARAAN (plant)	زعفران
SALEP, SALOP	(orchid) THA'LAB (fox) (flour)	ثعلب
SAMBOOK	SANBUUQ (small boat)	سنبوق
SAPHIRE	SAFIIR (west ling)	صفير
SARACEN (eastern)	SHARQIY	شرقي
(SIROCCO) east	SHARQ	شرق
SHERBET	SHARABA (T) (drink)	شربات
SHRUB (a cordial)	SHURB (drink)	شرب
SOFA	SUFFAH (long soft seat)	صفة
SYRUP	SHARAB (drink)	شراب
TALK	TALQ (free and refreshed)	طلق
TALISMAN	TALSAM	طلسم
TARE	TARHAN (thrown away cloth)	طرحة
TARIFF	TARIIF (notificable)	طريف
TASS, TASLE	(tass) TASA	طاسة
TAQOUR	TAQIYA (under cap)	طاقية
TROUBADOUR	TARRAB (singer)	طراب
TUTTY	TUUTIYA' (zink oxide)	توتيا
ZERO	(Italian: zefro) SIFR (empty)	صفر
ZIRCON	AZRAQ (blue)	أزرق
TILPLA	(BULTYYAH (kind of fesh)	بلطية
CANDLE	QANDIIL	قنديل

IV

IN THE SLAVIC LANGUAGES

- Medieval Arabic vocabulary

- Earlier Semtic /Hametic-vocabulary

The medieval is clear enough, just as it is in every European language, pertaining mostly to the Arab Islamic civilization, out of which Arabic numerals and decimal mathematics are still in use every where؛ not forgetting, of course, many sciences like Aljebra Algorithm, and thousands of words pertaining to them and to other scientific Arab contribution in the middle ages, that which motivated many fair writings confessing, or appreciating that wonderful contribution of the Arabs and their religious and civil enlightenment.(9)

From that which flooded Slavec languages, as well as any other European language [10] :

5- From that which flooded Slavec languages as well as any other European language :

-MarA3ИH = shop = Makhzan in Arabic	مخزن
-цykop;Uk.CaxAp = suger= sukkat in Arabic	سكر
-XAΛBA = type of sweets = Halwa in Arabic	حلوى
-XAΛat = dressing gown = khila'h 'aba'ah – in Arabic	خلعة
-AΛ^{b}MaHax (2)	المناخ
- шapф	إيشارب
MacΛo = butter	مسلى
-Kapta = map	خارطة
-шaxMatы = chess	شيخ مات

(1) Authorized, in our handout " On Literary Arabic. Notes & Means ..... " .

[10] عبد [illegible] في ضوء الثقافتين: العربية والغربية، الوجه الانجليزي من الكتاب، ص ١٠- ١٧

(٢)Phonetical sings are lifted above the respected letter .Proposal. by the author.

-Чаў1 = tea	شاى
копеЙka	كعبية .ج.كعبيات = عملة أموية عليها رسم الكعبة
- ДИВАН = long couch chair	ديوان
-ΑΛkoroΛb = Alkohal = spirit	الكحول
-ПуДра = pouder	بودرة
-6аДapak = Arabic Bidrah	بدرة (جائزة-هدية)
-ΑΛma3 = almaz	الماس
-Алге6ра = Algebra	الجبر :نسبة الى جابر فى اللغة العربية
-цИФр = Uk. цуiФру = mathimatics	صفر
-Ма3b = ointment	مس
-Перō = pen	مبرى (قلم)
-руЧka = pen	ريشة
ЗΑΛ = sal = saloon	صالة
-6akaΛЕЯ = Uk.6akaΛiЙНИЙ = grocer's shop	بقالة
- 6AkΛaЖaН	باذنجان
-ра3 = measure	راز ، يروز: قاس : يقيس
-шТора = pl.шТорИ	ستارة ج،ستائر
-6аΛakatИ	بلاغة
- 6аΛák // атИ	حديث (قريب من [1]) البلاغة
-kalakatИ = to chat	كلام
-ΛaИka Uk.= rude words ,or sarcastic, bad language	لهجة

(1)Ўчий

وثمة من غير المادة الصفة : كلمنجي

6-Probable earlier provisions from Cemetic,Hametic,or alike languages. This is observed, in many other words,as in :

ЧИТаТ[b]	يقرأ : (يقرأ نفسها قد تكون أرامية كما ذكر برجستراسر[٢]. والإحساس بمعنى تشتيت الحروف فى مقابل تقييد أوابد الكلمات فى العربية قد يكون هو الحس السامى الأصيل محفوظا فى اللغة السلافية الى اليوم).
- пИсаt[b] = write.НапИС in the Ukranian language (means = nabasha = or naqasha in Arabic)	نبش – نقش
- пусТИНЯ = desrct	صحراء
- ÇпάТ[b] = Uk. СпаЛИ = sleeping	سبات
ДороГа = Uk. ДрŌГа = road - ЗФИР = air زفير	طريق ، طريقة
... охВatИТ[b]=to be enclosed,overlapped,to drow into an envelop,to comprihend;or to be enclosed ,overlapped,to drow info an envelop ,to comprihend;or to take in	بمعنى يخبت، يخبئ
-ТеП^о.Uk = meaning worm	التبل درجة من حرقة الحب فى العربية
-Тихо = listen	صيخوا أصيخوا
- ГрИВа = meaning horse back (It is garib,with regard to gorabah of hair on the top of the horse back in arabic .far from the Slavic word (ВОРОН) which means raven.	غارب– (و هو فى العربية الكاهل وأعلي كل شيء)
- АрахоНak = bill , reciept	الأرخ ، الحساب
- ДИUХАННЯ = smoke	دخان

---

(٢) التطور النحوي للغة العربية \ G.Bergstrasser / محاضرات ألقاها فى الجامعة المصرية ١٩٢٩م - أخرجه وصححه وعلق عليه د. رمضان عبد التواب ١٤٠٢هـ — ١٩٨٢م ، نشر الخانجي بالقاهرة ودار الرفاعي بالرياض ، حوالي صـ ٢١٠ ، ٢١١.

- ОТДblxAIO = relax = defered somhow from =(dakh in Arabic , which means got dizzy)	داخ
- КаИДа^bl = Uk. КаИДаІИ = mankles	قيدان (بالتثنية)
- ВААа = defect , short + coming Ва^ИТИ = Injure , harm	بلاء أو بلوى
НИ6а	سماء (ربما تصل بمعنى النبوّ. - = البعد : أو النبوءة ، كضرب من الانحراف بطريق المجاز اللغوي Synecdoche)
- пОНеДе^ᵇНИk - пОНеДІ^ОК ; Uk. = Monday	الاثنين(اليوم) لمعنى التحول الموسمي أو الطقسى أسوة بلفظ الدلوك " أقم الصلاة لدلوك الشمس الى غسق الليل" (٧٨ الإسراء ١٧) -
- ПОkА = good by	ـبقا العربية التميمية
-ТАМ = there	ـثمه ، ثمة
- ЗИМИННИЙ	خالد زمني
- ГОЛОВ // а	قلب او هالة : الرأس بطريق المجاز اللغوي (انظر مبحث coincident)

7- **Coincidental or less probable:**

Some of what we have given or those what we give here may be classified as mere coincidence, from the theoretic point of view. Take here for example:

- ДОМОГаТᵇ = UK. ДОМОГаТИЯ	المقطع الأخير (غاية)
ИДИТе СЮДа = come here.may be the Arbic (odno) (و "سيدا"فى الهوسا(الحامية) بمعنى: ـطوليا)	ادن
- буДу! futuric = may pertain to Arabic (Bada) or the verb badà, yabdù = seemd, to seem,or apeer	يبدو

- XΛрАшо = good	خير ، أو خير شيء
- 3оВТРakᐱо=breakfast.(по3аВТ pakaᐱ- 3аВТАКᐱуо- по3ВtpakIO	الإفطار – أفطر يفطر – أفطر
- гоΛВН // ИЙ	رئيس أو أساسى (غالب)
- гоΛоВ // а	(قد يتوهم قرابة بين الأخيرة وبين اللفظ : ولكن رده الى لفظ гоΛоВ ؛ أى الرأس أو العقل : اللهم إلا إذا اعتبرنا بالنطق الأكرانى الآخر لـ г ، أحيانا أو أشماماً بالهاء (Г) ، فإن ذلك قد يرد المادة إلى لفظ هالة كمجاز لغوى عن الرأس. وثمة وجه احتمالي بعيد أخر لتفسير هذا التقارب اللفظي والإشمام المجازى والمعنوي الملحوظ كله : وهو مقابلة مادة لفظ (гоΛоВ) الأكرانى . هذا بلفظ القلب العربية ; ولا سيما أن نسبة العقل إلى القلب فى العربية أكيدة . عندئذ ينظر فى الرأس ГоΛоВа + ГоΛоВka بمعنى القلب وننقل المادة كلها من هذا المبحث إلى مبحث المفردات السامية فى الأكرانية والروسية وما إليها فى هذا البحث.

8- Different Arabic sounding Slavic words:

ХИб//а= error , mistake,flow, defect	خطأ، غلطة، نقص العربية "خيبة" ترشح نفسها هنا أيضا
ХИбаНИЙ	غالط، مخطئ
- КеЙФ / КеЙФОВàТᵇ Несоб	كيف ، تكيف
- ОбΛаkа	أبلق ، اسما للسحاب سحب ، سحاب
ОбΛаkо	سحابة ، سحائب (الـ о تنطق أ فى الروسية ها هنا – خاصة فى البداية . هذا مع ما للمكفهر من السحاب من تسميات أو تحويرات أخرى

ОбЛаЧНыЙ	بمعنى غائم
ОбЛаЧНОСТЬ	والتغيم ، تراكم السحاب[1]

9-Probable Slavic Influence on Coloqual or Generetic Arabic :

- МОСТоВаЯЖ	رصيف (مصطبة : بناء غير مرتفع . ج . مصاطب + المصطب : سندان يجلس عليه ج . مصاطب –الحداد (المعجم الوسيط) .
- МОСТОВОЦ	قنطرة ، جسر ، جائز
- МОСТОСТРОЕНЦе [1])	
- СОСТАВИЛ , МОСТ [2] - ЗЛО : evil	وفى معني جسر (قريبا من مصطبة) زعل ، المولدة ، زعلا : نشط . ومن - المرض أو الجوع تضور وتلوى ، فهو زعل و وهى زعلة ومن الشيء : تألم وغضب. أزعله : ...نشطه .ومن مكانه : أزعجه . تزعل : نشط (المعجم الوسيط).
- МАРКА = mark	- علامة تجارية ، (أو غربية عامة) -
- ПОМиДОР (UK.)	(عربية شامية) بندورة -
- шТО , UK, Шо-	- شو بمعني ماذا (شامية) -
- МАРМУР , UK	مرمر -
- граНиt = Granit	جرنيت -
- kресЛО = chair	كرسي ، وفى اليونانية -

[1] P.A.C. / بوريسوف ، ط٢ ، ٥٢٧ ، ٥٢٨

[1] قاموس روسي عربي ٤٢٠٠ كلمة ، تأليف ق.م . موزيسوف ، مراجعة ف.م دار نشر ، سوفيتسكايا ، موسكو ١٩٦٧ م .

[2] ОКОЛО 33000 СЛОВ , МОСКВА , 1957.

- 6aгato , UK. = much	بهط (عامية للطمع و الكلاسية بهط بمعنى بهظ ، لما يشق من الأمر بعيد الاحتمال. وفى المعجم الكبير : البهط (معرب بهت) ضرب من الطعام ، و هو الأرز يطبخ باللبن و السمن (الربط بين الطمع و القرم للطعام ممكن) (حرف الباء).
- xpe6et UK . the lower part of the spine	خربة : (عامية مصرية)
- ПаЛ^{b}TO	بالطو
- САНТИХНК, UK [3] , Arabic (Sankari)	سنكرى
- 6aΛmÝT(36a^aMÝTИTИ) = disturb - ACΦaΛ^{b}T	بلموطى (و الفعل) أسفلت
- 6aΛ^{b}3āM	بلسم
- ОСЛОжНеНue	تعقيد (عصلجة) عصلج الشىء : تعسر و اشتد (محدثة) العصلج : المعوج الساق العصلب : القوى الشديد الخلق من الرجال عصلب الرجل: كان شديد العصب ومن مادة عصل : معانى التشدد – الاعوجاج - اليبوسة الصولجان – المعي – الإبطاء [11] ومقاربات أخرى [12]

BIBLIOGRAPHY

[3] not from (провIдник) of the construct ВодО= (Vada)

بمعني الماء=

[11] المعجم الوسيط ج٢ ص ٥٠٦

[12] ديوانا / هجرة الحب ، هـ ص ٦٦

برجستراسر، ج.G.Bergstrasser /
التطور النحوي للغة العربية \ / محاضرات ألقاها فى الجامعة المصرية ١٩٢٩م – أخرجه وصححه وعلق عليه د. رمضان عبد التواب ١٤٠٢هـ – ١٩٨٢م ، نشر الخانجي بالقاهرة ودار الرفاعي بالرياض

زنغريد هونكة /
شمس العرب تسطع على الغرب " أثر العرب فى حضارة أوروبا " ، ترجمة فاروق يعقوب - وكمال دسوقى ، دار الآفاق الجديدة ، بيروت ١٩٨١ ، خاصة جداولة للأسماء العربية .

سليمان أبو غوش/
- عشرة آلاف كلمة إنجليزية من أصل عربى ، ب ، مكتبة قسم اللغة العربية جامعة الإسكندرية تحت رقم ٢٥٠٧٠

عبد الحكيم العبد(د.)/
- ARABIC FOR THE NON ARABIC SPEAKING STUDENTS, AXELS, BIBLIOGRAPHY AND MODEL LESSONS)(PLAN'S AXELS, FOUR CURRECULAHANDOUT&MODEL LESSONS, BIBLIOGRAPHY, and APPENDEX, CENTER FOR LANGUAGES & TRANLATION, THE ACADEMY OF ARTS, 1427 aH.- 2006 aC

- من الشعر الأكرانى و الثقافة السلافية: ترجمات وتناول تقارنى: أدبى وفيلولوجى وتعليمى/
MINASHI'RELUKRANI WATHAQAFAH ASSILAVIAH: JVJAMAT WATNAWUL TAQARUNI: ADABI WAFILOLOJI WATA'LIMI/
(FROM UKRANIAN POETRY AND THE SLAVIC CULTURE, IN THE . LIGHT OF ARABIC & WESTERN CULTURES : TRANSLATIONS. CLASSIFICATIONS & MEANS (COMPARATIVE, LITERARY, PHILOLOGICAL, AND EDUCATIONAL APPROUCH, BILINGUAL TWO PHASES PRINTED BOOK(English phase of the book/ first tinted named:
- الثقافة السلافية فى ضوء الثقافتين العربية والغربية (ترجمات وتصنيف ووسائل) (تناول تقارنى أدبى و فلولوجى و تعليمى)، ص٧-٩) Slavic Culture In The Light Of Arabic & Western Cultures (Translations, Classifications & Means) (Comparative, Literary , Philological , And Educational Approach,

- اللغة العربية بين المدارسة والممارسة، الورقة الثانية(الفعل الثلاثى بين القياس والسماع)،ورقة لقسم اللغة العربية بمركز اللغات و الترجمة.
- هجرة الحب، قصائد الغزل والغضب، ٢٠٠٠م، و www.kotobarabia.com

عفت الشرقاوى(د.)/
On Literary Arabic: Phonology, Script, And Grammar, course taught, seconding program, ministry of education, the American University, Cairo, 1976.

محمد محيى الدين عبد الحميد/
- شرح شذور الذهب فى معرفة كلام العرب، تأليف الإمام أبو محمد عبد الله جمال الدينبن يوسف بن أحمد (بن عبد الله، ابن هشام الأنصارى المصرى (ت ٧٦١هـ)

Watt ,W. Montgomery/ *THE INFLUECE OF ISLAM ON MEDIEVAL EUROPE*, (EDINBURGH UNIVERSITY PRESS) ,22 George Square, Edinburgh 1972.

المعــاجــم

بوريسوف/ /P.A.C. /

قاموس روسي عربي ٤٢٠٠ كلمة ، تأليف ق.م . موزيسوف ، مراجعة ف.م دار نشر ، -
سوفيتسكايا ، موسكو ١٩٦٧ م .

-

- أوكولو/ /OKOAO/
33000 CAOB . MOCKBA , 1957
المعجم الوسيط ج٢

المكتبة الإليكترونية

(عبد الحكيم العبد)www.kotobarabia.com.

Index

ثانيا: نماذج دروس(التعليم الممتع)

Enjoyable Learning of Arabic

Model Lessons for Reegular attendence , Electronic Site, or a Magazine

Part 1_:Marathon of Alphabets

Someday Arabic Alphabetic letters met together , on one single page of paper . 28 syllables . Phonemes, you may call them; or letters, assembled from right to left :

أ ب ت ث ج ح - خ د ذ ر ز - س ش ص ض - ط ظ ع غ - ف ق ك ل - م ن هـ و ى .

The letter Alif { ا } from amongst them all comes Parading him self :

Some times fixing his Hamza on its top , as a crown { أ } ; probably inherited from a Pharaoh origin [1]; sometimes bareheaded { ا } , as a modest individual .

Probably he didn't mean to claim himself the best of them all .

The letter Ba { ب } however seamed to deny that , saying : no letter is better than any letter , no letter is less .

- Yet I am who come first , when we are being exhibited to learners , from right to left .

- Even though, said { ب }, and added : don't forget that you may come later in order , when you abandon your Hamza ; by then she comes first :

ء ب ت ث ج ح - خ د ذ ر ز - س ش ص ض - ط ظ ع غ - ف ق ك ل - م ن هـ و (ا) ى .

[1] - El-Abd. A. Hakim / 2000 .... الأبجدية المصرية القديمة : تحصيل وتجريد وزنونيق

Hamza {ء} and the rest of the dotted letters :
(ب – ت – ث – ج – خ – ذ – ش – ض – ظ – غ – ف – ق - ن)
-probably maid an un necessary drama , when they wanted to express there vigilance over the dialog . They hailed Ba {ب} so much : chanted and danced ؛ forgetting to give some care to the feelings of others ; specially Alif { ا } whom they called : the pretender letter .
Alif in fact over reacted saying : I 'll prove it to you . Is here any one who can compete me running? . all were amazed for a while ؛ till Ya {ى} came to challenge Alif , saying : I who am going to challenge you in an un preceded marathon .
aH { ح } was chosen judge . Once the marathon started , all hailed {ي} running faster on her two underneath two dots as two wheels , pitying Alif { ا },who hardly running on his single foot , and finding difficulty in maintaining his Hamza on the top of him . In fact Alif was the only named masculine amongst them in the Arabic Alphabet ؛ but never discriminated them from him self because of this natural reason . perhaps he also didn't forget that he and Hamza , which is said to be feminine , are mostly two in one ; also any of them both and the others , is not written as an independent letter all the time . He or she must come connected to an other in a sentence , in both normal writing , and computed calligraphy .
There are several applied and aesthetic (calligraphic) models of Arabic right to left writings , try to read the following examples once ; but write each of them twice

, on your own :

1st Octob esmak bel'arabi. (Write your name in Arabic, please :

أ) - اكتب اسمك بالعربى من فضلك

(جون - أحمد - مارى - مريم-)

Write five more names also: ب) اكتب خمسة أسماء أخرى

....

Arabic Calligraphy ت) الخط العربى *(Alkhattul'arabi)*

- *(Contemplate and try ...)*

- لا فضلَ لِعَرَبِىٍّ علَى عَجَمِىٍّ إلاَّ بِالتَّقوَى

- لا فضل لعربى على عجمى إلا بالتقوى

- لا فضل لعربى على عجمى إلا بالتقوى

End of part one
Prof. A.H. Elabd

Part 2: multiplicity and unity)

Arabic Alphabetic letters furthermore met to discuss how to cooperate writing words and sentences from write to left . d (ḍThe letter Dض) , to whom Arabic language is related sometimes , was begged to take the lead .

Well (ض) said . let's see how can we cooperate to write important words , like : father , mother , brother , son , daughter ,etc . Once I mention the name, or give the signal; each concerned letter should come forward to stand attentively in line with the others to form the concerned word .

- She mentioned : father
- Alif in full uniform , with Ba , formed ab أب
- She mentioned mother om أم
- sister okht أخت
- brother akh أخ
- Family ilahạ' عائلة

. Let's pronoun ourselves ,ض)Wonderful , said the leader (

أنا ana - for example : I

أنت anta - """""""": you (single)

أنتما antoma - """""""":you (dual....)

أنتم antom -.......................' : you , masculine plural

أنتن antonna - ....: you , feminine plural

نحن-.......................... We nụnah

- Now we can demonstrate ourselves, as human beings do , said some of them . the boss said : why not ?! :
- There was jumping and talk everywhere :

- أنا جون – أنت أحمد – أنت فاطمة .
- أنا عادل– هو على – هن البنات – هم الأولاد .
- نحن كثيرون في واحد .... -We are multiple in one
- نعمل منفردين ومشبكين متصلين Working independently and as connectors

To write separately or un connected isn't the common use nowadays ; The common is to write connectively , as in column 1 & 4 herewith :

* **downward all the Arabic letters** are available, paralleled with Possible European and old Egyptian Alphabets (Hieroglyph , in the common use / column 3 , 6) . Notice the similarities, enjoy knowledge, practice reading , writing , and contemplate on Arabic once more :

6 / ٦	5 / ٥	4 / ٤	3 / ٣	2 / ٢	2 / ١
	as in a)h(d	ظ - ظـ - ـظ		A-a	أ - سا - سا - ء
	as in (ayn)'	ع - عـ - ـع		B-b	ب - بـ - ـب
	as hayn)(g in	غ - غـ - ـغ		T-t	ت - تـ - ـت
	fa	ف - فـ - ـف		(Thought) as in	ث - ثـ - ـث
	as in(f)ąq	ق - قـ - ـق		J-j	ج - جـ - ـج
	K - k	ك - كـ - ـك		(-h)H	ح - حـ - ـحا - ـح
	L - l	ل - لـ - ـل		(Kh)	خ - خـ - ـخا - ـخ
	M – m	م - مـ - ـم		D-d	د - ـد - ـد
	N - n	ن - نـ - ـن		As in (That)	ذ - ذ - ـذ
	As in(he)	هـ - هـ - ـه		R - r	ر - ر - ـر
	W - w	و - و - ـو		S - s	س - سـ - ـس
	Y - y	ى - يـ - ـي		As in shut	ش - شـ - ـش
				....	ص - صـ - ـص
				....	ض - ضـ - ـض
				....	ط - طـ - ـط

- ذَلكَ – لَذيذٌ – بذَلكَ – رَائِعٌ – فِرْعَوْنُ – يَرْعَى –
- زَرَافَةٌ – أَزْرَقُ – أَرُزٌ – زَارَ – يَزُورُ – سُرْعَةٌ – يُسْرِعُ –
يَسُوغُ – شَمْسٌ – عُشٌّ – يَمْشِي – صَدْرٌ – يَصُدُّ – لِصٌّ –
ضِدٌّ – يَضْرِبُ – يَمْضِي – طَرْبُوشٌ – مَطَرٌ – يُمْطِرُ – ظِلٌّ –

* **Herewith a bundle of words representing all Arabic letters** . You find them given from there morphological signs ; write them manually once , and enjoy there variant calligraphic fonts on any computer :

أنَا – سَألتُ - لجَأ - بَاتَ – يَبيتُ – أبْ - حَا لٍ-
يَحُومْ – لَاخْ –خَا لْ – فَخْمْ – سَلَخَ - دَلوْ – وَدَّ –
وَلدَ - وَلدْ

ظَلَّ – يَظَلْ – لَفظْ – عَلَى' – يَعْلُو – يُعْلِى – طَلَعَ – غَلطَ
غَلَطا – غَليظْ – يَغْلَطُ – بَلَغَ – فُلْفُلْ – يَلُفْ – قَلَّ – قُلْ–
يَقُولْ – فَلَقَ – فَلَقْ – كَالَ – يَكيلُ – لَكْ – لَهْ – يَلْهُو –
يَميلْ – يَمَلُّ– نُونْ – يَنْدَى' – يَظُنْ – هُوَ – هَوَى' – لَهُ –
وَلَدْ – يُولَدْ – يَرْجُو – بَيْتْ – يَأتِى –

End of part 2 -

Prof. A.H. Elabd .

Part 3 : On Pharaoh tale [2]

On olden times , and ever since , Truth and Lie , both , were just two brothers ; but quite different from each other . Lie was a liar, and Truth was truthful ; that is why The people of Egypt loved Truth and neglected Lie most of the time . They say it in there own hibon . They .,hibo kaḍon wa-lkaḍidqo ṣidqtongue nowadays like this : Al-s together with many Arab scribes , created several rich styles of writing : Naskh نَسْخ '.aḥ, Ruq رُقْعَة , Andalusi أَنْدَلُسِى, and Kufi كُوفِى ...'etc .

الصِّدْقُ صِدْقٌ والْكَذِبُ كَذِبٌ

الصِّدْقُ صِدْقٌ والْكَذِبُ كَذِبٌ

الصِّدْقُ صِدْقٌ والْكَذِبُ كَذِبٌ

They also added to "hakuuranḥuuban ; fakun ḍha kunta kaḍId

إذَا كُنْتَ كَذُوبًا ؛ فَكُنْ ذَكُورا

Partially on
2 _ السكين والنور ، أحمد زحام ، المركز القومي لثقافة الطفل ، ٢٠٠١م

إذا كُنْتَ كَذُوباً ؛ فَكُنْ ذَكُورا .

إذَا كُنْتَ كَذُوبَاً ؛ فَكُنْ ذَكُورا

Meaning : If you were a big liar ; you would be of a very strong memory .

For the daily writings they don't write much vowels , because there mother tongue now (Arabic / Al-rabiyyaha العَرَبِيَّة is rich enough of consonant . Only when scholars or art creators speak or write ; they , at most , use only three short word ending signs (Parsing Signs عَلامَات الإِعْرَاب) to addible there speech

, which means mouth [3] oqq; h بُـق) as in boqq - ammahd (....

, which means small box or a tiny vessel .حُـق

ṇ= chest , صَـدْر udr= hand ; s يـد) as in yadd - ahfath (....

= head .رَأس = abdomen , and ra's بَطْـن bat

= leg . رِجْـل , as in rijl .._- kasrah...

Here those few grammatical signs suffice ; as a few of salt suffices food ; or as they say : alaḥwu fi lkalam kalmilḥI fiṭta'aam

النَّحْوُ فِى الكَلامِ كَالْمِلْحِ فِى الطَّعَامْ

النَّحْوُ فِى الكَلامِ كَالمِلْحِ فِى الطَّعَامْ

النَّحْوُ فِى الكَلامِ كَالْمِلْحِ فِى الطَّعَامْ

Other in between vowels, as in : (lake , professaure ur'anic readings andetc.) are kept for further inventory performances , as in Q refined singing . One of there interesting folklore overture in the art of Al-

[3] Live now in common Arabic , specially in Egypt ; but the major Arabic Lexicon now " jamAl-mo' ral-kabi" vol . II , helps to originate it through the root بقق , related to the speech or talking .
اللغة العربية بين المدارسة والممارسة ، -+ our method of recognizing the colloquial word of classical Arabic origin / our paper "
قسم اللغة العربية ، مركز اللغات والترجمة ، أكاديمية الفنون .

mawwal , is begone sung hand palm to face check and the theme of (Yaaeṇa Lael Ya ' يا ليل يا عين) . here

) are voweled with some thing in ع) and the the 'aen ((لThe Laam between Fatḥah and Kasrah , resimbling (ae) in our translitiration .

سكون:Sukuun

Colluqual Arabic or other dialectical performances omit parsing and parsing signs ; here , those together with some carful learned intelligincia , relay allmost on Sukuun السُّكُون , which means un movable word end . You yourself , as newly user of Arabic , can benefit of this wonderful rule of Arabic grammar: Sakkin Taslam سَكِّنْ تَسْلَم.

سَكِّنْ تَسْلَمْ

- Mind now to do the following :
- 1 - Fix names to human body drawn above .
- 2 – handwrite two of Arabic proverbs given there with , using your preferred style of calligraphy .
- with my best regards.
- ***proff.A.H. Elabd .***

Part 4: parsing signs

In terms of writing , Arabic is economic ; and in terms of literature , it's concise, . L. Massignoon and others described Arabic as an economic language . He even called Arabic writing as shorthand writing [4] .

Arabic morphology multiplies many word derivatives from a single root. as follows :

kitabah كتابة : writing , gives us :

katib كاتب (writer)

[4] El-abd,A.Hakim/ Al-juhood Al-balaghiyyah..1976 , foot note refcrences .p. 28
- El-abd,A.Hakim/ On Literary Arabic : Notes & Means, 1978 , 2000 , p. 2
- El-abd,A.Hakim/ in comparison to a Slavic language : Slavic Culture In The Light of Arabic and Western Cultures , 1999- 2000, the English phase of the book p. 20 + the Arabic phase , p. 8,9

(written) مكتوبmaktu b

(writing table or office) مكتبMaktab

Same as in any trilateral verb like the preceding katab كَتَبَ ; take ara'ạalso : q قَرَأَ iraa'aḥ(read , past) . Get the infinitive q قِرَاءَة and the derivatives : qruu' , etc ,aari' , maq

Infinitive Eng.	1 Infinitive Arabic	2 Derivative	3 Derivative	4 Derivative	5 Derivative	10 Derivative Past t.
to read / reading	قِراءَة	قَارِئ	مَقْرُوء	مَقْرأة		قَرَأَ
to look / looking	نَظَر	نَاظِر	مَنْظَر	مَنْظَرَة		نَظَر
To eat/	أكْل	آكِل	مَأكُول	مَأكلة		أكل
to play/	لَعِب	لاَعِب	مَلْعُوب	مَلْعَب		لَعِبَ
to open	فَتْح	فَاتِح	مَفْتُوح	مِفْتَح		فَتَحَ
to sit	جُلُوس	جَالِس	مَجْلوس (عَلَيْه)	مَجْلِس		جَلَس
io feed	طُعْم	طَاعِم	مَطْعُوم	مَطْعَم		طَعَم ؛ طَعِم
to stand/	وُقُوف	وَاقِف	مَوْقُوف	مَوْقِف		وَقَفَ
to walk/	مَشْي	مَاشِي	مَمْشِيّ	مَمْشَى		مَشَى
to understand	فَهْم	فَاهِم	مَفْهُوم			فَهِم
to guard/	حِراسة	حَارِس	مَحْرُوس			حَرَس
yo fall	وُقُوع	وَاقِع		مَوْقِع		وَقَع
to beet	ضَرْب	ضَارِب	مَضْرُوب	مَضْرِب		ضَرَبَ
to dismiss	طَرْد	طَارِد	مَطْرُود			طَرَدَ
to hear	سَمْع	سَامِع	مَسْمُوع			سَمِع
to cook	طَبْخ	طَابِخ	مَطْبُوخ			طَبَخَ
etc	etc	etc	....	....	....	....

) at the ْ) in most cases represents two letters . (sokoon (ّShaddah (
....end of the word ,suffices from all the three short vowels (....
...) ......

Your role next is :
1 – form some sentences , combining pronouns from part (2) , to suitable derivatives from this part (4) .

2 – give an account of the Arabic vocabulary you acquired , and compare it to the 1278 words , first year learner supposed to gain , according to an Arab educational statistical study referred to below [5] .
3 – fix the exact morphological and parsing signs to the over all words and expressions re exhibited here again :

- لا فضل لعربى على عجمى إلا بالتقوى .
أنا – سألت - لجأ - بات –
النحو فى الكلام كالملح فى الطعام

Prof. A.H. Elabd .

Part 5 : Back to our tale

: Lie , growing greedy , jealous and evil dower , thought to harm Truth badly , but by the hands of others . He didn't see to kill the truth or get rid of him completely , because he didn't find it useful to him , knowing that Lie , him self , can't survive if there has been no truth at all in Egypt .
Once Truth borrowed a kitchen knife from Lie , Lie managed to get it back secretly without telling Truth , claiming at the same time that Truth Wasted his knife and charged his so called right at the High Court of the Nine Judges of Egypt .

The ox Show , the court spokesman , offered that Lie can accept a similar kitchen knife , but Lie refused claiming that his uftknife has no similar , got a blade from Ayel mounts , and a handle from Q trees .
Hearing this , Truth wept with tears , knowing that since he admitted the charge , the High Court of The Nine Gudges of Egypt shall deem him to the conditions of the claimer , which were as Lie decided :

١- That Truth would be blind
٢- That Truth would serve guard Lie's house .

[5] الرصيد اللغوى ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، إدارة التربية ، تونس ١٤٠٨ هـ - ١٩٨٧ م ، ص ١ – ١١ ز

Later on Lie couldn't bear seeing Truth by his door , and ordered his slaves to through Truth to the evil Lion of the forest ; together with his several lioness friends , to eat him altogether .

What happened, the tale says : that the slaves admired Truth's beauty , left him at a far distant place and went back to Lie lying .

The Tale nowadays is alive every where . you may call it 'The Tale of Good and Bad' (حكَايَةُ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ) instead of the Tale of Truth and Lie (حكَايَةُ الصِّدْق وَالْكَذِبْ) .

Once more , Truth was admired in Egypt and married to a lady named The Lady of The Decent Heart , who gave birth to a smart kid from him .Telling the up grown smart boy about Lie and his past doing to the good father , the smart boy planed to take revenge . Went to a shepherd who pastures Lie's oxen , left a good looking ox with him to pasture with , knowing that the greedy Lie will take it for food , apart from any of his own many oxen .

The Smart Beautiful Boy , son of The beautiful Truth and The Lady of The Decent Heart , Went ahead to The Court of The Nine Judges , insisted , in front of Show The Spokesman of Justice , that his ox was different , and he can't accept a substitute , because the ox was not his , but his father's property . His father the alive Truth . Lie Gave auth the life of Amoon , means of almighty Allah that he truly can't bring the eaten ox back to life , and Truth him self doesn't exist , other wise he him self Lie would be rendered blind and serve guard to Truth .
Show the court's spokesman confirmed the judgment , from when Lie is rendered blinded and servant to the truth every where .

- **Now ;** let's practice true Arabic writing of some of our tale's vocabulary and signs:

جَميل , Beautiful : ثَوْر , Ox : سَيِّدَة , Lady : كَذِب , Lie : صِدْق a - Truth :

And from former pages :

B -

أ ، بُ ، تُ ، ثُ ، جُ ، حُ / خ ، د ، ذ ، ر، ز / س ، ش ، ص ، ض/ ط ، ظ ، ع ، غ / ف ، ق ، ك

، ل / م ، ن ، هـ ، و ، ى .

، بَ ، تَ ، ثَ ، جَ، حَ /
أَ..

بِ ، تِ ، ثِ ، جِ ، حِ /
....

C – give names and verbs to the objects and acts drawn here :

صورة سكين مطبخ وملاحة – صورة علبة أو حُق صغير – صورة تبرز أعضاء جسم الإنسان ، خاصة البُق والبطن واليد والرجل - صورة ثور – صورة أب وابن وأخ وسيدة أو أم - صورة عربى وصورة أجنبى (عجمى) فى وضع ألفة أو مساواة - شخص يعمل – حروف الهجاء كأنها أشخاص يعملون مشبكين – صورة كاتب أو الكاتب المصرى القديم – صورة مكتب – صورة خطاب أو شىء مكتوب – صورة لاعب فى ملعب .

Prof. A.H. Elabd .

الفصل الثالث

مكتبة المصادر والمراجع / اوسائل

/BIBLLOGRAPHY

Text books, Tables , Cassettes , and References

٥٤

مكتبة المصادر والمراجع

BIBLLOGRAPHY

مصادر تنظير الخطة لدى المؤلف

- العربية للأجانب: محاور وببلوجرافيا ودروس نموذجية ١٤٢٧هـ - ٢٠٠٦م

ARABIC FOR THE NON ARABIC SPEAKING STUDENTS AXELS, BIBLIOGRAPHY AND MODEL LESSONS)(

-اللغة العربية بين المدارسة والممارسة ، قسم اللغة العربية ، مركز اللغات والترجمة ، أكاديمية الفنون .

-الأبجدية المصرية القديمة : تحصيل وتجريد وزتوثيق2000

. - الجهود البلاغية عند أحمد حسن الزيات، ماجستير بآداب الإسكندرية، ١٩٧٦م

On Literary Arabic : Notes & Means, 1978 , 2000 –

– الثقافة السلافية في ضوء الثقافتين العربية والغربية، ١٩٩٩(ترجمات وملاحظات ووسائل) (تناول أدبى و

- - ١٩٩٩- ٢٠٠٠م - ٢٠٠٠م١٤٢١هـ-فلولوجي) ١٤٢٠

Slavic Culture In The Light of Arabic and Western Cultures , 1999- 2000, the English phase- of the book p. 20 + the Arabic phase

المصادر والمراجع والوسائل التعليمية/ كتب مدرسية- لوحات- شرائط- ومراجع أخرى

(Text books, Tables , Cassettes , and References

تتضمن الخطة كما نوهنا قوائم ببلوجرافية سخية فى أكثر من لغتين تجمعهما دراستانا المشار إليهما [١]

؛أما المؤلفات المحتواة نفسها فهى:

١-اقرأ واكتب ، الصف الأول الابتدائي ، ج . م . ع ١٩٩٨ – ١٩٩٩.

٢) العب واحسب ،، ،، ،، ١٩٩٨ -١٩٩٩.

٣)العربية : أصواتها وحروفها .. جامعة الملك سعود ، عمادة شئون المكتبات ، ط٣ ، ١٩٩٠م

٤)تدريبات فهم المسموع لغير الناطقين بالعربية ، مرحلة المبتدئين ، كتاب الطالب ، الناشر : عمادة شئون المكتبات ، جامعة الملك سعود ، ١٩٨٨م

٥)نفسر – كتاب المعلم .

٦) Arabic for you , sulyman , 2nd ed .1997, book & cassette

(العربية من أجلك ، ط٢ ، ١٩٩٧)

---

[١] - عبد الحكيم العبد (د.) / ON LITERARY ARABIC : NOTES AND MEANS.

- الثقافة السلافية فى ضوء الثقافتين العربية والغربية : (ترجمات وملاحظات ووسائل)

(تناول أدبى و فلولوجي) ١٤٢٠ -١٤٢١هـ - ١٩٩٩- ٢٠٠٠م

٧)أرض العمـلاق الأسـمر وعجائـب الجنـوب السـبع ، الهيئـة العامـة للإسـتعلامات ، مصـر ، ١٩٨٩ ((Arabic listing course

٨) العربية والحياه ، منهج متكامل فى تعليم العربية لغير الناطقين بها – الكتاب الأول ، جامعة الملك سعود ، عمادة شئون المكتبات

٩)النحو المتوازى Arabic / Ukrainian – Ukrainian / Arabic
Parallel Grammar ; Prof. . A. Haiku & UlgaFidotova(tables)

١٠)الثقافة السلافية في ضوء الثقافتين العربية والغربية ، أ.د عبد الحكيم العبد

Slavic Cultural in the light of Arabic and western cultural, Prof. .Dr.A.Hakim (1999-2000). (١١)

Yalla Ndardish Bi–larabi / let's chat in arabic ,a practical introduction to spoken Arabic of Cairo ,1998 Ahmad Hassanein[1]& Mona Kamel[2]. (١٢)
(١٣) (١٤)

(١٤) لوحـة الحـروف الهيروغليفيـة ، دار إيـزيس للطباعـة ، القـاهرة (Hieroglyphic table of letters; post card, Egypt .

١٥) **عبد الحكيم العبد** On literary Arabic , Notes & Means
- Phonology, script, and Grammar.
- Phonemic scriptural Arabic Alphabet.
- List of English words Drafted from Arabic.
- List of Arabic/Semitic vocabulary flooding Ukrainian and Russian language.

مراجع أخرى مطلوبة لتعليم العربية للطالب الأجنبي

١ـ الكتاب الأساسي فى تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، تونس ، جـ١ ١٤١٩ / ١٩٨٨ – جـ٢ ، طـ٢ ، ١٤١٣ / ١٩٩٢ – جـ٣ / طـ١ / ١٤١٣ / ١٩٩٣ .

٢ـ تعليم العربيـة لغيـر النـاطقين بهـا - الكتـاب الأساسـي ، جامعـة معهـد اللغـة العربيـة ، وحـدة البحـوث والمناهج مكة المكرمة – اقرأ جـ٢ . طـ شركة بي لتد ، موسكو ، ١٩٩٣ م .

٣ـ العربية للناشئين – منهج متكامل لغير الناطقين بالعربية ، المملكة العربية السعودية ، وزارة المعـارف إدارة الكتب المدرسـية ، تـأليف ف. محمـود إسماعيل – ناصـف مصـطفي عبد العزيـز – مختـار الطـاهر حسين . جـ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ ، ٥ / طـ١ / ١٤١٣ / ١٩٨٣ – جـ٦ / ط / ٤١٣ / ١٩٨٣ .

٤ـ تسريع القراءة وتصفية الاستيعاب ، إعداد أنس الرفاعي – محمد عدنان سالم – دار الفكر ، دمشق ، سورية – دار الفكر المعاصرة ، بيروت لبنان ، طـ١ / ١٤١٧ / ١٩٩٦ م .

٥ـ كيف تتعلم الخط العربـي – نسخ – رقعـة – ثلث – فارسـي / مهدي السيد محمـود ، مكتبـة أبن سـينا للنشر والتوزيـع والتصـدير – ٧٩ شـارع محمـد فريـد ، شـارع الفتـح النزهـة ، مصـر الجديـدة ، القـاهرة ، ١٩٨٧م .

٦ـ معجم "تصريف الأفعال العربية / حسن بيومي خليل كلفت – أحمد الشافعي ، دار إلياس العصْرية ، طـ١ ، القاهرة ، ١٩٨٩ ، ١ شارع الروم الكاثوليك – الظاهر ، القاهرة) .

٧ـ قاموس اللهجة العامية المصرية An Arabic – English Di+ctionary of the colloquial Arabic of Egypt, can tinning the varia cular idoms and expressions slang

phrases, vocables, etc. used by the native Egyptians by Socrates Spire, Libraries du liban, bairut, 1980.
٨- ابن مرزبان الباحث (أبو منصور محمد بن سهل) ٣٣٠هـ /كتاب الألفاظ ، الكتابة والتعبير – دراسة ،وتحقيق الدكتور حامد صادق قنيبي ، دار نشر العبدى ، عمان ،الأردن ١٤١٢ / ١٩٩١ .
٩- أقرأ وأكتب ، الصف الأول الابتدائي . ج . م . ع . ١٩٩٨ م – ١٩٩٩م .
١٠- العب وأجب ، الصف الأول الابتدائي . ج . م . ع . ١٩٩٨ م – ١٩٩٩م .
١١- العربية : أخواتها وحروفها . جامعة الملك سعود ، عمادة شؤون المكتبات ، طـ ٣ ، ١٩٩٠ م
١٢- تدريبات فهم المسموح لغير الناطقين بالعربية ، مرحلة المبتدئين ، كتاب الطالب ، الناشر : عمادة شؤون المكتبات ، جامعة الملك سعود ١٩٨٨م.
١٣- تدريبات فهم المسموح لغير الناطقين بالعربية ، مرحلة المبتدئين ، كتاب المعلم ، الناشر :عمادة شؤون المكتبات ، جامعة الملك سعود ١٩٨٨ .
Arabic for you, sulyman kaboon , 2nd ed. 1997, book anol cassette
١٤ -14 العربية من أجلك ، طـ٣ / ١٩٩٧ م)
١٥- أرض العملاق الأسمر وعجائب الجنوب السبع ، الهيئة العامة للاستعلامات ،مصر ، ١٩٨٩ م .Arabic listening Course
١٦- العربية للحياة ، منهج متكامل فى تعليم العربية لغير الناطقين بها ، الكتاب الأول ، جامعة الملك سعود ، عمادة شؤون المكتبات .
Yalla Ndadish bi learabi / Let's chat in Arabic Apractical introduction to 17- spoken Arabic of Cairo, 1998 Ahmed Hassnein - Mona Kamel Ph . D. in Arabic, Prinkton University – U.S.A. – M.A. in Arabic the American university

ببلوجرافيا الدروس الإمتاعية

أحمد زحام/ السكين والثور ، ، المركز القومى لثقافة الطفل ، ٢٠٠١م
مجمع اللغة العربية المصرى/ المعجم الكبير، ج ٢
عبد الحكيم العبد/
اللغة العربية بين المدارسة والممارسة ، قسم اللغة العربية ، مركز اللغات والترجمة ، أكاديمية الفنون .
الأبجدية المصرية القديمة : تحصيل وتجريد وتوثيق2000
- الجهود البلاغية عند أحمد حسن الزيات، ماجستير بآداب الإسكندرية، ١٩٧٦م
- On Literary Arabic : Notes & Means, 1978 , 2000
- الثقافة السلافية فى ضوء الثقافتين العربية والغربية، ١٩٩٩(ترجمات وملاحظات ووسائل) (تناول أدبى و
- ١٩٩٩- ٢٠٠٠م - ٢٠٠٠م١٤٢١هـ-فلولوجي) ١٤٢٠
Slavic Culture In The Light of Arabic and Western Cultures , 1999- 2000, the English phase- of the book p. 20 + the Arabic phase
الرصيد اللغوى ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، إدارة التربية ، تونس ١٤٠٨ هـ – ١٩٨٧ م ، ص ١ – ١١ ز

الفصل الرابع

ملاحق

Proposed curriculum

For Arabic as a second language

For the non-Arabic speaking students

(first two sessions plus student teacher's reference books)

Dr. Abd El- Hakim El – Abd
* Associate professor and Head of Arabic Dept

Language And translation center, the Academy of Art,
Giza ,G.Cairo.
* Expert of Arabic for the Egyptian fund for the Assistance of the common wealth . the Islamic. and the newly indep endent states – visiting Professor to Cherkassy institute of Management.

Omar Adnane, teacher of Arabic
* Language in Cherkassy Institute of Management.

3/5/2000

Proposed curriculum for Arabic as a second language for the non-Arabic speaking stuotant Department of philology.

First stage (from the second year) :-

First session: 16 weeks, 10 hours a week (5 lessons per week) :

1st	Week	**Arabic phonetics and printed Arabic script. R. Bs /**
2nd	Week	1)Al' Arabia : Aswatotuha wa hurufuha, P. 18-143
3rd	Week	2)Tables and illustrations by Dr. Abd El – Hakim El – Abd.
4th	Week	3) Arabic for you a book/ cassette general course of communication. 4)Fahm El sMasmu (audio understanding – students book / teachers book (first half of the book).
5th	Week	**Live Arabic and Hand writing script. R. Bs. /**
6th	Week	1)Al' Arabiah lilhayah, p.27 – 179. 2) Al.'Arabiah : Aswatohuha wahurufuha. P.148 – 178.
7th	Week	3)УЧИТе АРАбСКИЙ (Talk Now) windows – Apple machintosh CD – Rom.
8th	Week	4) Fahm el massum' (audio understanding - student's book / teacher's book, second half of the book).
		Live Arabic : unites, Readings, scriptural tables, Congegational tablets, spelling, and dictation .R. Bs

9th	Week	1) Al' Arabiah lilhayat, P. 177 – 278 + p.257 - 266.
10th	Week	2) Hakims tables of conjugation
11th	Week	3) Dictative rule of Hamzsah : theary and practice in common use.
12th	Week	4) Al' imla' wattrarqim filkitabah Al'arabiah.. Garib library tel. 902107 Alfajjalah Cairo.
13th	Week	**Study on the phonology, script and grammar of literary Arabic, plus examples and general revisions. R. Bs. /**
14th	Week	1) Hand out tilted sharqawi notes on the phonology, script and grammar of literary Arabic. Edited and introduced by Dr. Abd El- Hakim El Abd [1]
15th	Week	2) Revisions can be dependent on the same references. and alike
16th	Week	

Second session: 16 weeks 10 hours per week (5 lessons per week).

1st	Week	**Arabic grammar made simple: /**
2nd	Week	* the phrase. * Noun : male and female . * Singular, dual. And plural. * Kinds of plurals.
3rd	Week	* noun : definite and indefinite .*Nominal sentence. * types of verbs R. Bs. Alquawa'id Almuyassarah. Al'Arabiah Almuyassarah P.1 - 79
4th	Week	
		Arabic Grammar made simple:/

[1] Abd el- Hakim el – Abd /On Literary Arabic , Notes & Means ... Cherkassy 1999 – 2000 .

5th 6th 7th 8th	Week Week Week Week	* verbal sentence: subject and object * Genitive preposition. * Construct state (parsing / analyzing). * Adjectives. Parsing of the dual * parsing of the sound masculine plural. * Omissions of (noon) of the dual and of the sound masculine, plural in the construct state * Parsing of the sound feminine plural R. Bs. Alquawaid Al' Arabieh, Almuyassarah P.91 – 178
		Arabic Grammar made simple :./
9th 10th 11th 12th	Week Week Week Week	* parsing of the broken plural. * the verb: unvoweled and voweled .* Accusative present. * quiessive present. * pronouns usage(1). * the five verbs. * pronouns usage (2). * Pronouns usage. (3). * Pronouns usage (4) R.B alquowaid Al' Arabiah lamyssoiah P.179. 189.
		General revisions and selected Readings. R. Bs/
13th 14th 15th 16th	Week Week Week Week	1) Al quawaid Al' Arabiah lmayssarish P. 291 – 309. 2) Selection from simple texts ; prose, poetry, newspaper, magazines etc................

النحــــو المــــوازي

عربي / أكراني – أكراني / عربي

تأليف

أ . د / عبد الحكيم العبد

ПОРалеЛ^b^На ГРАМаТИКА

АРа6С^b^kО / UKPaiHKA – UKPAiHKO / APO6C^b^KA

АВТОРИ ПРОФеСОР А..ХАКIM

Parallel Grammar

Arabic / Ukrainian – Ukrainian / Arabic

By

Prof. A. HAKIM & Olga Fedotova

	СПОСіб Дii	МИНУЛИ ЧАС	ТЕПЕРішНіИ ЧАС	МаибуТНІЙ ЧАС		наказовий спосіб	أمر Imperative mood		مستقبل Future	مضارع Present	ماضي Past	مصدر Source/Root Absolute mood	الضمائر	Pronouns
Я	РОБИТИ	РобИВ РобИла	РобЛЮ	6YдY	РОБИТИ		لأفعل		سوف / س	أفعل	فعلت	DOING	أنا	I
МИ		РобИЛИ	РобиМо	6YдеМо			لنفعل			نفعل	فعلنا		نحن	WE
ВІН		РобИВ	РобиТь	6Yде			ليفعل			يفعل	فعل		هو	HE
ВОНА		РобИЛА					لتفعل			تفعل	فعلت		هي	SHE
ВОНИ		РОБИЛИ	РОБЛЯТЬ	6УДУТЬ			ليفعلا			يفعلان	فعلا		هما	THEY
							لتفعلا			تفعلان	فعلتا		هما	
							ليفعلوا			يفعلون	فعلوا		هم	
							ليفعلن			يفعلن	فعلن		هن	
ВИТИ		РОБИВ РОБИЛА	РОБИШ	РОБИШ		РОБИ	لتفعل	أفعل		تفعل	فعلت		أنت	Y O U
		РОБИЛИ	РобИТИЕ	РоАРТЕ		РОБІТЬ	لتفعلي	افعلي		تفعلون	فعلت		أنت	
							لتفعلا	افعلا		تفعلان	فعلتما		أنتما	
							لتفعلا	افعلا		تفعلان	فعلتما		أنتما	
							لتفعلوا	افعلوا		تفعلون	فعلتم		أنتم	
							لتفعلن	افعلن		تفعلن	فعلتن		أنتن	

Spaciba Could be in the sense of be absolute in forgiveness or thankfulness.

Ukrainian – Arabic / Arabic Ukrainian Parallel Grammar by Prof. Dr. A Hakim & Olga Fedotova.

	СПОСІБ ДІЇ *	МИНУЛИЙ ЧАС	ТЕПЕРІШНІЙ ЧАС	МАЙБУТНІЙ ЧАС		НАКАЗОВИЙ СПОСІБ	أمــر Imperative mood		مستقبل Future	مضارع Present	ماضي Past	مصدر Source/ Root Absolute mood	الضمائر	Pronouns
Я	ПОДОРОЖУВАТИ	ИВ – ЛА	- -Ю	БУДУ	ПОДОРОЖУВАТИ		لأسافر		سوف / سـ	أسافر	سافرت	سَفَر / مسافرة	أنا	I
МИ		- ЛИ	-ЕМО	БУДЕМО			لنسافر			نسافر	سافرنا		نحن	WE
ВІН		– В	-Е	БУДЕ			ليسافر			يسافر	سافر		هو	HE
ВОНА		- ЛА	-Е	БУДЕ			لتسافر			تسافر	سافرت		هي	SHE
ВОНИ		ЛИ	ЮТЬ	БУДУТЬ			ليسافرا			يسافران	سافرا		هما	THEY
							لتسافرا			تسافران	سافرتا		هما	
							ليسافروا			يسافرون	سافروا		هم	
							ليسافرن			يسافرن	سافرن		هن	
ВИ ТИ		В Ла	І-І Ешь	І-І		И Т е	لتسافر	سافر		تسافر	سافرت		أنت	YOU
		ЛИ	БУДУТЬ	БУДУТЬ БУДЕШ			لتسافري	سافري		تسافرين	سافرت		أنت	
							لتسافرا	سافري		تسافران	سافرتما		أنتما	
							لتسافرا	سافرا		تسافران	سافرتما		أنتما	
							لتسافروا	سافروا		تسافرون	سافرتم		أنتم	
							لتسافرن	سافرن		تسافرن	سافرتن		أنتن	

- Spaciba Could be in the sense of be absolute in forgiveness or thankfulness.
- Ukrainian – Arabic / Arabic - Ukrainian Parallel Grammar by Prof. Dr. A Hakim & Olga Fedotova.

POSSESSIVE PRONOUNS

(пРИСВІИНі ЗАИМеННИКИ) - ضمائر الملكية

Я	КНИГА	МОЯ КНИГА *	+ ي = كتابي (صديق كتاب)	كتاب	أنا	I
МИ		НащА КНИГА	+ نا كتابنا (رسالة)		نحن	WE
ВІН		ОГО КНИГА	+ هـ = كتابه		هو	He
ВОНА		Ї Ї КНИГА	+ ها = كتابها		هي	SHE
ВИНИ		ЇХ КНИГА	+ هما = كتابهما		هما	THEY
		ЇХ КНИГА	+ هما = كتابهما		هما	
		ЇХ КНИГА	+ هم = كتابهم		هم	
		ЇХ КНИГА	+ هن = كتابهن		هن	
ТИ		ТВОЯ КНИГА	+ ك = كتابك		أنتَ	YOU
		ТВОЯ КНИГА	+ ك = كتابك		أنتِ	
ВИ		ВашА КНИГА**	+ كما = كتابكما		أنتما	
		ВашА КНИГА	+ كما = كتابكما		أنتما	
		ВашА КНИГА	+ كم = كتابكم		أنتم	
		ВашА КНИГА	+ كن = كتابكن		أنتن	

* МОИ ДРОГ - МОЕ ПИСЬМО

** Could be used addressing one person with respect

***Ukrainian – Arabic / Arabic – Ukrainian Parallel Grammar by Prof. Dr. A. Hakim & Alga Fedotova.

ARABIC FOR THE NON ARABIC SPEAKING STUDENTS

(AXELS, BIBLIOGRAPHY AND MODEL LESSONS)

PLAN'S AXELS
FOUR CURRECULA
HANDOUT&MODEL LESSONS
BIBLIOGRAPHY
APPENDEX

DR. ¿ABD EL-ḤAKEEM EL- ¿ABD
CENTER FOR LANGUAGES & TRANLATION
THE ACADEMY OF ARTS

1427 aH.- 2006 aC.